

# APLICACIONES DE TECNOLOGÍA LINGÜÍSTICA Y OTROS RECURSOS DIDÁCTICOS PARA LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: *EL VERBO*

HERMINIA PROVENCIO GARRIGÓS  
Universidad de Alicante. Grupo de Investigación *Griale*  
Herminia.Provencio@ua.es

## Resumen

In this article, we pretend to show a series of software applications on Linguistic Technology (ATL is the acronym in Spanish) and others Spanish-like-foreign-language (ELE) teaching/learning resources on-line (Internet resources). Our classification has four kinds of resources: a) writing helpers, b) verbal conjugers, c) verbal gramatic information webpages, and d) verbal practice exercises. We identify the contexts of the ELE classroom development where it's suitable to use these resources. At last, we offer a scholars template to evaluate this resources usage.

## 1. LA TECNOLOGÍA LINGÜÍSTICA

En la actualidad *lo tecnológico*, lo deseamos o no, está entrando en nuestra interactividad diaria y, por supuesto, en nuestra labor docente: interactuamos con alumnos, con profesores y con materiales/recursos, estos últimos accesibles en muchos casos por medio de aplicaciones tecnológicas.

Al hablar de Aplicaciones de Tecnología Lingüística (ATL), nos referimos, siguiendo a M<sup>a</sup> A. Martí Antonín y a J. Llisterri, a aquellas que intentan «reconocer, comprender, interpretar y generar el lenguaje humano en todas sus formas» (2001:3). Tradicionalmente se distingue entre: tecnologías del texto escrito y tecnologías del habla, en este lugar se abordarán sólo algunas aplicaciones de las primeras<sup>1</sup>. Ambas tecnologías son el resultado de la unión entre el conocimiento lingüístico y el informático al que habrá que sumarle el uso de Internet, como medio que nos va a proporcionar la interacción comunicativa con esas aplicaciones; por este motivo, nuestro interés se va a centrar en los que están disponibles en línea, ya que partimos de la premisa de que Internet constituye en la actualidad una de las mayores fuentes de recursos para la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera (E/LE).

A lo largo de estas páginas intentaremos demostrar que estas aplicaciones/recursos, como constatan Arrarte y Llisterri (1997:31 y ss), pueden favorecer, si se orientan oportunamente, la enseñanza/aprendizaje de nuestra lengua, y podemos servirnos de ellas para la práctica

---

<sup>1</sup> Para las tecnologías del habla consúltese la excelente y completa página personal de J. Llisterri: <http://liccu.ua.es/~joaquin/>

docente y concreta de determinadas cuestiones verbales, pero sin olvidar que «los medios son para la didáctica y no la didáctica para los medios» (Fernández Pinto, 2003-04).

## 2. EL VERBO EN LA RED: ATL Y OTROS RECURSOS PARA SU APRENDIZAJE

Establecer una taxonomía específica sobre las aplicaciones y recursos que hay en la red para integrarlos en el proceso de enseñanza/aprendizaje de cuestiones verbales es una labor relativamente sencilla, lo que resulta complejo es ir complementando esa taxonomía (que hemos estructurado en los epígrafes siguientes) con sitios web; sería un despropósito por nuestra parte si así fuera, ya que todos somos conscientes de la volatilidad de muchos de ellos. Los que hemos seleccionado creemos que responderán a los objetivos que nos hemos marcado en los primeros párrafos de este artículo.

### 2.1. Aplicaciones de ayuda a la escritura (redacción y corrección)

Estas aplicaciones sirven para realizar la corrección ortográfica, gramatical y de estilo de un *texto*<sup>2</sup>. Se integran en los procesadores de texto y son conocidas también bajo el nombre de *herramientas* (Llisterri, 2003b:19). Aunque estas aplicaciones no están en línea podemos decir que son la primera ayuda, que sin pedirla, se le ofrece al estudiante y el *feedback* es inmediato, sobre todo, como comenta L. Casanova, cuando aparece el denominado fenómeno de *fossilización* consistente en la repetición de los mismos errores de forma reiterativa durante un periodo de tiempo los correctores pueden ser de gran ayuda al alumno (1998:20).

Es ya muy frecuente que los estudiantes utilicen el ordenador como herramienta para su expresión e interacción escrita, lo que favorece el desarrollo de «estrategias de escritura» (Arrarte y Llisterri, 1997:31). Así, por ejemplo, podrá ver si la forma verbal que ha utilizado es gramaticalmente correcta o no; pero también debe de saber, como usuario de esta herramienta en otras lenguas, que no siempre son fiables sus correcciones, aunque todos sabemos que los avances en este terreno han sido y serán muchos, solo hay que recordar los procesadores que utilizábamos hace unos años y los actuales, que incorporan prestaciones cada vez más perfectas. Pero esto también tiene su lado contrario, el alumno se relaja en el proceso de escritura y deja de prestar atención a determinados aspectos de su ortografía, gramática o estilo.

Dentro de las aplicaciones de ayuda a la escritura se encuentran también aquellas desarrolladas por empresas privadas dedicadas al desarrollo de software de tecnología lingüística que pueden integrarse en los procesadores de texto o estar accesibles en Internet para cualquier consulta. En este apartado, hemos seleccionado dos sitios web:

a) *Signum. Lenguaje.com. El sitio de la ingeniería del lenguaje* (<http://lenguaje.com>). Ofrece diez productos o herramientas para facilitar el trabajo de escritura; el específico para la corrección ortográfica es el que denominan: *verificador ortográfico* (corrector de ortografía para el español: <http://www.lenguaje.com/herramientas/verificador/default.htm>). El alumno puede escribir una palabra o una frase y a continuación se le mostrarán las sugerencias de corrección.

2 Entendemos por *texto*, siguiendo a Vera Luján: «la menor unidad dotada de autonomía comunicativa» (1994:31), por lo tanto, un texto podrá ser una novela completa o un enunciado como: ¡ven!

b) *DAÉDALUS. Data, Decisions and Language, S. A.* (<http://www.daedalus.es/Perfil-E.php>). Empresa que ofrece como principal producto dentro de su área de producción en Tecnología Lingüística: *STILUS corrector ortográfico, gramatical y de estilo* (<http://www.daedalus.es/demo/stilus/>) (imagen 1), que permite revisar cualquier texto escrito en español, ya se trate de un documento generado con nuestro procesador de textos (esta opción puede resultar muy provechosa para el alumno al no tener que teclear sus propios escritos), de una página web o de un texto que se escriba en el formulario de la página de *Stilus*; y obtener un informe detallado y preciso con los errores cometidos, aunque con las oportunas reservas sobre determinadas correcciones.

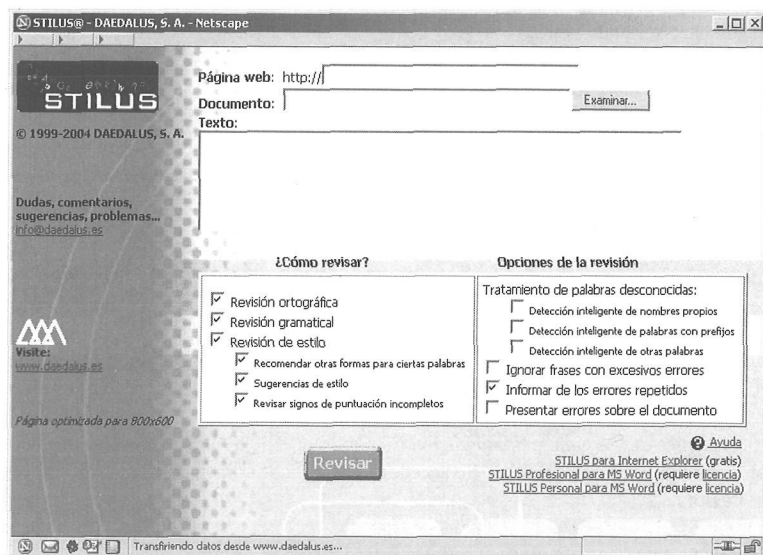


Imagen 1: *STILUS corrector ortográfico, gramatical y de estilo*

## 2.2. Conjugadores/flexionadores verbales interactivos simples

Tal y como indica el epígrafe, son los conocidos recursos en línea que permiten introducir un infinitivo verbal (lema) y a partir de ahí se flexiona todo el verbo<sup>3</sup>. Consideramos a estos conjugadores *simples* ya que la respuesta que ofrecen es la conjugación completa. Para este lugar hemos seleccionado ocho:

3 Sería interesante, si se les van a facilitar a los alumnos las direcciones web para realizar la conjugación, proporcionarles una equivalencia terminológica sobre la variabilidad de formas de nombrar algunos tiempos verbales, por ejemplo: pretérito perfecto compuesto = pretérito perfecto = antepresente; pretérito perfecto simple = pretérito indefinido = pretérito; pretérito imperfecto de indicativo = copretérito, etc.

a) *Conjugador de verbos del Grupo de Sintaxe do Español* de la Universidad de Santiago (<http://www.sintx.usc.es/Frames.html>).

b) *Verbix. Verb Conjugations Grammar* (<http://www.verbix.com/languages/spanish.shtml>). La lengua vehicular de esta página es el inglés y da los infinitivos equivalentes en otras lenguas.

c) *Conjugador de la Real Academia Española* (RAE) (<http://buscon.rac.es/diccionario/drac.htm>). Para obtener la conjugación de un verbo hay que acceder al diccionario, escribirlo y cuando aparezca las acepciones, pulsar sobre el botón en azul que aparece delante del lema verbal.

d) *Comp-jugador* creado por D. M. Germán de la Universidad de Waterloo (<http://turingmachine.org/compjugador/>)

e) *Conjugador de verbos del Servicio Común de Informática Gráfica de la Universidad de Oviedo* (<http://tradu.scig.uniovi.es/conjuga.html>)

f) *Conjugador (herramienta de conjugación verbal)* de la empresa *Signum. Lenguaje.com. El sitio de la ingeniería del lenguaje* (<http://www.lenguaje.com/herramientas/conjugador/default.htm>)

g) *Instituto de Verbología Hispánica* (<http://www.verbolog.com>). Este sitio tiene diversos enlaces con distintas funcionalidades, el acceso al conjugador es: el enlace hipertextual *Inventario General y Conjugador Avanzado* de 90.970 verbos distintos del español y sus dialectos (<http://www.verbolog.com/igcaved.htm>). Al escribir el infinitivo aparece una ventana con distintos tipos de información sobre el verbo y pinchando sobre *Modelo de FLEXIÓN* nos saldrán todas sus formas flexionadas. También podemos buscar a través de su enlace *Los 100 modelos de conjugación en español* (<http://www.verbolog.com/conjuga.htm>), que, como su propio nombre indica, muestra la conjugación de cien verbos pulsando sobre sus infinitivos.

h) *Centro de lenguaje y Computación (CliC)* (<http://clic.fl.ub.es/>) empresa que depende de la Universidad de Barcelona. Se accede al conjugador a través de: Demos > morfología > flexionador.

### 2.3. Flexionadores/conjugadores verbales interactivos complejos

La diferencia de estos flexionadores con respecto a los anteriores es que permiten realizar la flexión sólo de aquellos tiempos y formas verbales que el usuario precise, proporcionando algunos de ellos otras informaciones, por ejemplo, de carácter semántico.

Estas herramientas pueden ser de dos tipos:

a) Herramientas que hacen la flexión a partir del lema verbal (infinitivo):

La sede web que hemos escogido es el Flexionador de la empresa *Signum. Lenguaje.com. El sitio de la ingeniería del lenguaje* (<http://www.lenguaje.com/herramientas/flexionador/default.htm>). Desde esta aplicación se puede seleccionar a partir de un infinitivo la flexión que se desee en cuanto al modo, tiempo, persona, enclíticos, etc. Los resultados que ofrece son para la persona verbal que hayamos seleccionado. En la imagen 2 se visualiza la búsqueda de la 1ª persona del plural del futuro de subjuntivo, y en la misma ventana se ofrece el resultado: *améremos*.

b) Herramientas que hacen la flexión a partir de cualquier forma verbal. El prototipo de esta herramienta lo encontramos en las ATL desarrolladas en el Grupo de Estructura de

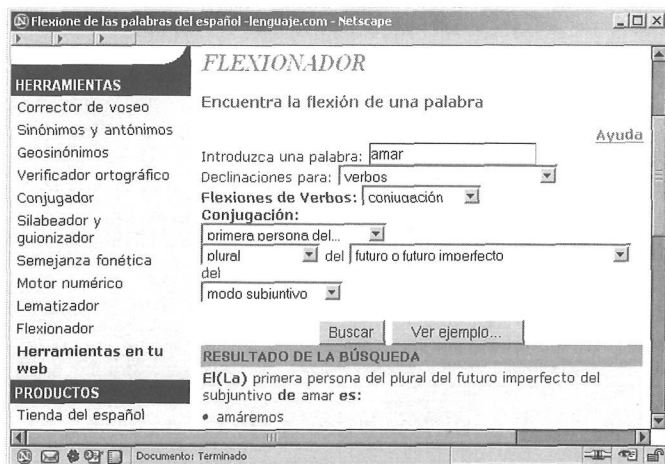


Imagen 2: Flexionador de Signum.

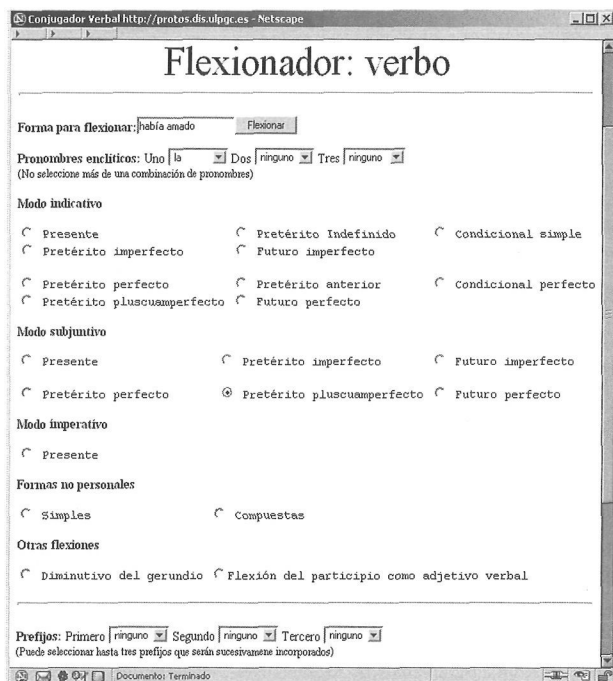


Imagen 3: FLAVER Flexionador del GEDLC - I

Datos y Lingüística Computacional (GEDLC) (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) y, en concreto, en la aplicación informática *FLAVER: conjugador/flexionador verbal* (<http://gedlc.ulpgc.es/investigacion/scogeme02/flexver.htm>) en la que el usuario introduce cualquier forma un verbal o pluriverbal —en nuestro caso *había amado* (imagen 3)— y se le proporciona su forma canónica (lema), categoría e información sobre su flexión (descripción morfológica: tiempo, modo, persona y número —imagen 4—). Desde la misma ventana (imagen 3) es posible solicitar la flexión/conjugación de esa forma en otro tiempo/modo y con la opción de seleccionar el uso de pronombres enclíticos y de prefijos. En la imagen 3 hemos seleccionado: pronombre enclítico *la*, modo subjuntivo: pretérito pluscuamperfecto, prefijo: ninguno y la retroalimentación sería la imagen 4.

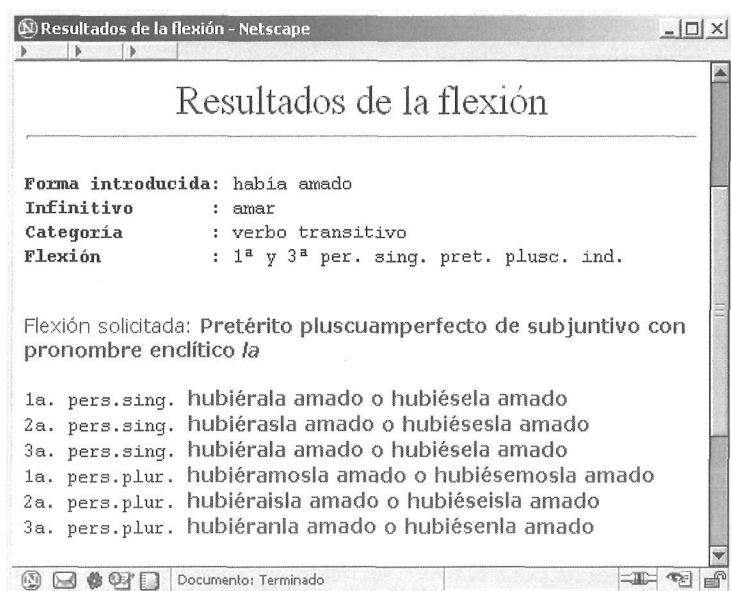


Imagen 4: *FLAVER Flexionador del GEDLC - II*

Otra forma de acceder a la información sobre la flexión de una forma verbal es a través de los lematizadores verbales. El Grupo de Estructura de Datos nos proporciona la aplicación *FLAPE: flexionador y lematizador de palabras en español* (<http://www.gedlc.ulpgc.es/investigacion/scogeme02/lematiza.htm>). Los resultados que ofrece al introducir una forma verbal son los mismos que en el conjugador/flexionador verbal (imagen 5), aunque se añade una clasificación semántica y dos hipervínculos: uno hacia el flexionador (imagen 3) y otro hacia relaciones morfológicas (derivación, palabras relacionadas y regularidad de la forma solicitada).

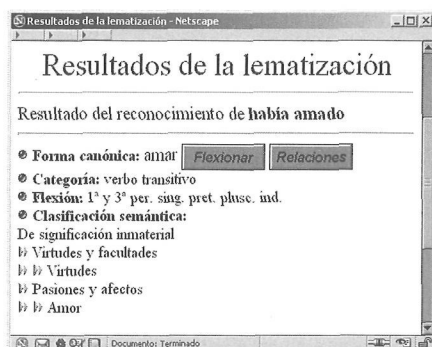


Imagen 5: FLAVE: Lematizador del GEDLC

El Centro de lenguaje y Computación (CLiC) (<http://clic.fil.ub.es/>), empresa que depende de la Universidad de Barcelona, tiene también disponibles en red diferentes ATL que proporcionan información morfológica (flexionador y etiquetador) y sintáctica sobre las formas verbales. Por ejemplo, en la imagen 6 se le pide a la aplicación que lematice *amaba* y la retroalimentación ofrece el lema más la descripción morfológica de la forma.

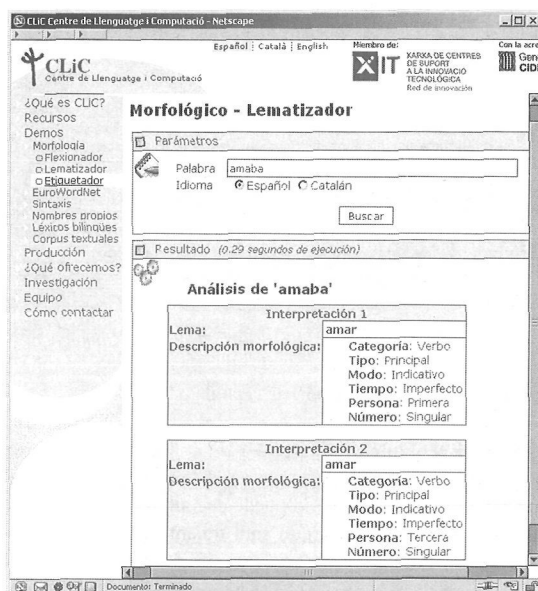


Imagen 6: Analizador morfológico de CLiC

Hemos seleccionado dentro de este grupo el conjugador que nos ofrece el sitio *Logos Group: Verba Universal Conjugador*<sup>A</sup> (<http://www.verba.org>). Se introduce una forma verbal y se conjuga todo el verbo, aunque a partir de algunas formas compuestas no da acceso a la conjugación completa y nos pide que introduzcamos otra forma. Presenta un rasgo que lo diferencia de los visto hasta ahora y es el hecho de que es posible acceder a varios contextos en los que aparece cada forma verbal, pinchando en cada una de ellas (imagen 7).

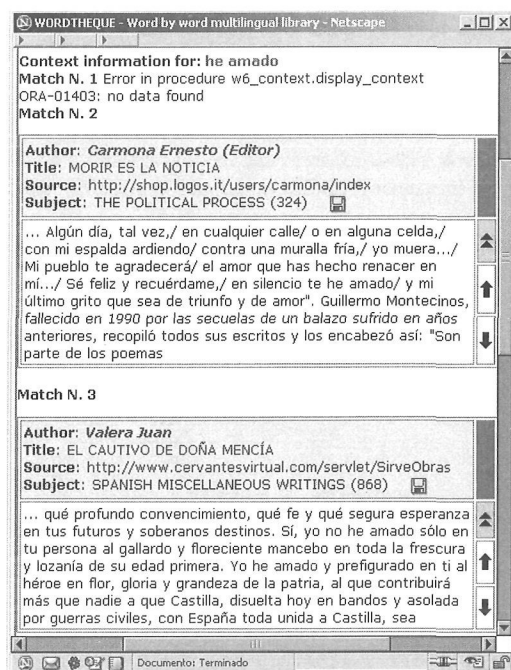


Imagen 7: Contextos verbales del Verba Universal Conjugador

## 2.4. Sitios con información sobre gramática verbal

En este epígrafe y en el siguiente (*Ejercicios de práctica verbal*), propondremos sólo una breve lista de materiales disponibles en red en las que se puede encontrar información gramatical, ya que el lector de este artículo puede encontrar en múltiples sedes web información actualizada sobre las cuestiones que aquí tratamos; destacamos, por ejemplo, los siguientes:

4 La lengua vehicular es el inglés.



a) La web de la *Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE) (<http://www.aselered.org>) y en su enlace hipertextual «Enlaces» expone una relación de recursos gratuitos disponibles en Internet útiles para la enseñanza de ELE<sup>5</sup>.

b) Recomendamos acceder al metarrecurso *Lingu@net Europa* (Centro de Recursos Virtual y multilingüe para la enseñanza de lenguas) (<http://www.linguanet-europa.org/>) y a su enlace *Materiales para la enseñanza* (Arrarte y Sánchez de Villapadierna, 2002).

c) Muchas de las revistas especializadas tienen secciones dedicadas a las TIC, por ejemplo, *Cuadernos Cervantes de la lengua española. La Revista del Español en el mundo* (<http://www.cuadernos cervantes.com/multimedia.htm>); la revista *Carabela* en su sección *Recursos en Internet para la elaboración de actividades* (sección incluida en 1998) accesible también desde el enlace *Contexto culturales hispánicos en los Medios de Comunicación y en las Nuevas Tecnologías* ([http://www.ub.es/filhis/culturele/nue\\_tecn.html](http://www.ub.es/filhis/culturele/nue_tecn.html) - <http://www.ub.es/filhis/culturele/carabela.html>) de la revista *Cultura e Intercultura en la enseñanza de ELE* (<http://www.ub.es/filhis/culturele/00.htm>); y, *Mosaico. Revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español: El español en Internet* (<http://www.sgci.mec.es/be/publicaciones/mosaico/normas.htm>).

d) La base de datos que elaboró M. Cruz Piñol (2002) en la que analizaba pormenorizadamente 207 web útiles para la enseñanza de E/LE, accesible desde la url: <http://www.octaedro.com/ele/fitxab.asp>.

A continuación, referimos una muestra de sitios web, algunos ya clásicos, en los que poder encontrar material informativo sobre gramática verbal:

a) *Gramática y ortografía*. Página de Juan Manuel Soto Arriví. Reglas gramaticales (<http://www.indiana.edu/~call/reglas.html>).

b) *El verbo en nuestra lengua*. Página de Ricardo Soca. *El castellano.org. La página del idioma español*. (<http://www.elcastellano.org/esbverb.html>).

c) *Guía de gramática y Libro de gramática*. Página de Enrique Yepes. Bowdoin College Department of Romance Languages (<http://www.bowdoin.edu/~cypes/newgr/gramguid.htm>, <http://www.bowdoin.edu/~eyepes/newgr/ats/index.htm>).

d) *El verbo*. Página de Sergio Zamora. *La Nueva Lengua Española*. El verbo. <http://www.geocities.com/sergiozamorasin/elverbo.htm>

e) *Zona Ele*. Recursos para alumnos y profesores de español como lengua extranjera. *Material on-line. Gramática española / Estudia gramática / ¿Los verbos son difíciles?* (<http://www.zonaele.com/home.htm>)

f) *Lengua y Literatura. Educación Secundaria*. Página de Mariano Santos Posada. (<http://roble.pntic.mec.es/~msanto1/lengua/>) Ofrece contenidos seguidos de actividades con dos niveles: repaso y profundización.

g) *Morfología española en tablas. El verbo. Rincón de la lengua española*. ([http://www.iespana.es/morfologia\\_es/morfologia/](http://www.iespana.es/morfologia_es/morfologia/))

h) *Instituto Cervantes. Recursos para la preparación de la prueba de expresión escrita (D.E.L.E)*. Ayuda de gramática. Nivel Inicial ([http://internet.cervantes.es/internetcentros/ensenanza/materiales/dele/marcos\\_inicial/frameset\\_inicial.html](http://internet.cervantes.es/internetcentros/ensenanza/materiales/dele/marcos_inicial/frameset_inicial.html)).

5 La información está actualizada y la página está mantenida por Mar Cruz Piñol. Para los objetivos de este artículo destacamos las secciones: *Páginas sobre morfología y sintaxis*, *Páginas sobre normativa, ortografía y dudas*, *Páginas con ejercicios estructurales tipo «test»* y *ejercicios lúdicos de corrección automática* y *Páginas con ejercicios sobre la conjugación verbal y la formación de palabras*

i) *El juego*. Fichas de gramática. El verbo. (<http://www.eljuego.net/>)

## 2.5. Ejercicios de práctica verbal<sup>6</sup>

Cuando hablamos de ejercicios/actividades en red, debemos pensar que, en principio, existe una diferencia básica con respecto a los de formato clásico o papel. Si no fuera así estaríamos anulando las posibilidades que nos brinda las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación). ¿Cuál es la potencialidad de las actividades en red?, evidentemente, la interactividad, el hipertexto y el multimedia.

La mayoría de los ejercicios en línea presentan bastantes similitudes con los que están en formato papel; pero a pesar de ello podemos encontrar algunas ventajas para realizarlos en este medio, Cruz Moya menciona las siguientes: la corrección del ejercicio es inmediata, disminuye la ansiedad del alumno, el alumno se suele sentir más motivado que con las mismas actividades en soporte papel, el alumno puede elegir el ejercicio que le es más adecuado a su nivel aprendizaje (2002:542), con la práctica de estos ejercicios el alumno puede mejorar su ritmo de aprendizaje, etc.

No obstante, los inconvenientes también existen, y podemos decir que en la actualidad la mayoría de los ejercicios disponibles en red que tratan sobre cuestiones verbales son de respuesta cerrada, no suelen ofrecer ayudas y la corrección es automática. Una característica que, de momento, comparten muchos de los ejercicios en red, tratan aspectos léxicos, gramaticales, culturales, etc. es lo que se ha venido en llamar ciberestructuralismo, es decir una vuelta hacia el enfoque estructural: rellenar huecos, asociaciones, elección múltiple, reconocimiento, etc., que poco se diferencian de los existentes en la enorme oferta de manuales que hay en el mercado (Martín Mohedano, 2003:41; Cruz Piñol, 2002:107-108, 133-136,158, 142-143, 2004, Arrarte y Sánchez de Villapadierna, 2001:56-61, Baralo Ottonello, 2002:493-494). El problema radica en saber aprovechar el potencial didáctico que las TIC nos brindan, un potencial que muchas veces se ve eclipsado por todos los *puntos de amarre* en los que tiene que sustentarse: preparación del profesor para integrar las TIC en el contexto del aula y su dedicación a las tutorías presenciales más las virtuales<sup>7</sup>, recursos informáticos disponibles en el centro y en el aula, etc. (Gallejo Arrufat, 1998, Arrarte y Sánchez de Villapadierna 2001:62-73; Juan Lázaro, 2001: 13-20).

Para los ejercicios seleccionados, que son una muestra representativa de los que actualmente están *colgados* en red, hablaríamos de ejercicios interactivos de práctica individual, aunque no hay que descartar su utilidad para trabajarlos en parejas en una clase presencial:

a) *Página de Juan Manuel Soto Arriví*. Ejercicios en la red. Gramática. <http://www.indiana.edu/~call/ejerci.html>

b) *Página de Juan Ramón Arana*. Modern Language Department Ursinus College. Spanish Language Exercises (<http://mld.ursinus.edu/~jarana/Ejercicios/instructors/verbs.html>)

6 Podemos encontrar un análisis y valoración de algunas de las páginas que mencionamos en este apartado en el trabajo de Grande Rodríguez y Grande Alija (2002:544-548).

7 Considero que Cruz Piñol (2004) señala de forma muy esclarecedora uno de los problemas con los que se está tropezando la enseñanza presencial y el uso, en este caso, de Internet: las horas extras que los docentes deben dedicar a las tutorías telemáticas, aparte las tutorías presenciales.

c) *Página de Barbara Kuczun Nelson*. Spanish Grammar Exercises (<http://www.colby.edu/%7Ebknelson/exercises/>)

d) *Hispanic Studies @ Trentu University*. Ejercicios que complementan el manual *¡Arriba! Comunicación y Cultura* (<http://www.trentu.ca/spanish/ masarriba/>)

e) *Ejercicios interactivos de Aula Diez*. Español on-line (<http://www.auladiez.com/ejercicios/index.html>). Para acceder a todos los ejercicios hay que matricularse en los cursos, pero es posible acceder de forma gratuita a algunos de ellos.

f) *Quía* <http://www.quia.com/dir/spanish/>

g) *Comunicativo.net. International House Madrid S.A.* Interactivo. Juegos y actividades para aprender español. (<http://www.studyspanish.com/tutorial.htm>). Los ejercicios interactivos que ofrece son para trabajar los tiempos en pasado.

h) *Página de Enrique Yepes*. Bowdoin College Department of Romance Languages. Ejercicios de gramática en la red digital. (<http://www.bowdoin.edu/~cycpes/gramex.htm>). Ofrece una relación clasificada de ejercicios interactivos en la que incluye los que él ha realizado.

i) *Gram@clicando* - Ejercicios de gramática española. El verbo. <http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/gra/>

Queremos mencionar también, aunque es un lugar web conocido por todos, el *Centro Virtual Cervantes* (<http://cvc.cervantes.es/portada.htm>), sitio al que se recurre por la calidad de sus materiales y actividades. En su sección *Aula de lengua* (<http://cvc.cervantes.es/aula/>) y dentro de ella en los recursos: *Diplomas de Español* (<http://cvc.cervantes.es/aula/dele/>), *Pasatiempos de Rayuela* (<http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/>) y *Lecturas paso a paso* (<http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/>), el profesor encontrará actividades para que el alumno trabaje de forma autónoma, en parejas o en pequeños grupos. En *Pasatiempos* se pueden seleccionar actividades directamente por contenido gramatical y por nivel. El tipo de interacción que predomina para las de contenido gramatical son: sopas de letras, crucigramas y opción múltiple. Destacamos para este lugar las siguientes actividades que versan sobre el uso de los tiempos verbales en pasado:

a) *Historias de la Cava* ([http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/ pasatiempos2/ avanzado/gramatical/03082000\\_01.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/ pasatiempos2/ avanzado/gramatical/03082000_01.htm))

b) *Frida Kahlo: arte y dolor* ([http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/ pasatiempos2/ intermedio/gramatical/19111999\\_01.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/ pasatiempos2/ intermedio/gramatical/19111999_01.htm))

c) *¡Uh, qué miedo!* ([http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/ pasatiempos2/ intermedio/gramatical/14012000\\_01.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/ pasatiempos2/ intermedio/gramatical/14012000_01.htm)).

d) *El diario de Laura* ([http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/ intermedio/gramatical/19071999\\_01.htm#juego](http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/ intermedio/gramatical/19071999_01.htm#juego)).

e) *Futuros diferentes* ([http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/ intermedio/gramatical/30052000\\_01.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/ intermedio/gramatical/30052000_01.htm)).

En *Lecturas* el profesor tiene que seleccionarlas para la práctica gramatical, ya que el objetivo de esta sección es desarrollar la destreza de comprensión lectora a través de textos que se acompañan de actividades sobre los contenidos lingüísticos y culturales que en ellos aparecen. Como en el caso anterior, destacamos las siguientes actividades

a) Nivel inicial: *El sueño de Otto*. Actividad 1: *A los tres años* (después de leer) ([http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/inicial/lectura\\_05/despues/actividad\\_01.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/inicial/lectura_05/despues/actividad_01.htm)).

b) Nivel inicial: *Gente que lee*. Actividad 4: *Gustos y preferencias* (después de leer) ([http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/inicial/lectura\\_04/despues/actividad\\_04.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/inicial/lectura_04/despues/actividad_04.htm)).

c) Nivel intermedio: *Memorias de septiembre*. Actividad 3: *¿Dije o decí?* (después de leer) ([http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/intermedio/lectura\\_10/despues/actividad\\_03.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/intermedio/lectura_10/despues/actividad_03.htm)).

d) Nivel intermedio: *Memorias de septiembre*. Actividad 4: *Ponlo en pasado* (después de leer) ([http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/intermedio/lectura\\_10/despues/actividad\\_04.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/intermedio/lectura_10/despues/actividad_04.htm)).

e) Nivel avanzado: *Do de pecho*. Actividad 2: *Una cuestión de forma* (después de leer) ([http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/avanzado/lectura\\_08/despues/actividad\\_02.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/avanzado/lectura_08/despues/actividad_02.htm)).

f) Nivel avanzado: *Los labios de Bárbara*. Actividad 2: *Como si lo supiera* (después de leer) ([http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/avanzado/lectura\\_01/despues/actividad\\_02.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/avanzado/lectura_01/despues/actividad_02.htm)).

### 3. FOCALIZACIÓN PARA EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS Y ACTIVIDADES ORIENTADAS A LA ACCIÓN

La lectura de este epígrafe hace que orientemos nuestra mirada hacia lo postulado en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación* (MCER) y adoptemos los conceptos y orientaciones que en él se nos proponen.

Los alumnos utilizarán las ATL como recurso para llevar a cabo *actividades de lengua*<sup>8</sup> y para ello activarán *competencias generales*<sup>9</sup> —en concreto, su capacidad para aprender —, y *competencias comunicativas de la lengua*<sup>10</sup> —centradas sobre todo en el componente lingüístico-gramatical<sup>11</sup>, que repercutirá, lógicamente, en las pragmáticas—. Concretando un poco más, podemos decir que la capacidad de aprender (saber aprender) se centraría en: a) las destrezas de estudio: la capacidad de utilizar materiales disponibles para el aprendizaje independiente y de organizar y utilizar materiales para el aprendizaje autodirigido; y, b) las destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis): la capacidad de utilizar nuevas tecnologías (por ejemplo, para buscar información en bases de datos, hipertextos, etc.). Y, los lingüístico-gramaticales se centrarían en los parámetros y descriptores usados en la organización gramatical (elementos, categorías, clases, estructuras, procesos descriptivos y relaciones). Somos conscientes de que en este punto debemos acotar conceptos para no caer en propuestas que en la actualidad todavía son utópicas desde el punto de vista tecnológico, nos estamos refiriendo al hecho de que con el uso de estas aplicaciones y recursos se po-

8 «Suponen el ejercicio de la competencia lingüística comunicativa dentro de un ámbito específico a la hora de procesar (en forma de comprensión, expresión, interacción y mediación) uno o más textos con el fin de realizar una tarea. (...) La competencia lingüística comunicativa que tiene el alumno o usuario de la lengua se pone en funcionamiento con la realización de distintas actividades de la lengua que comprenden la comprensión, la expresión, la interacción o la mediación (en concreto, interpretando o traduciendo). Cada uno de estos tipos de actividades se hace posible en relación con textos en forma oral o escrita, o en ambas» (MCER).

9 «No se relacionan directamente con la lengua, pero a las que se puede recurrir para acciones de todo tipo, incluyendo las actividades de lingüísticas» (MCER).

10 «posibilitan a una persona actuar utilizando específicamente medios lingüísticos» (...) Se puede considerar que la competencia comunicativa comprende varios componentes: el lingüístico (competencia léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica), el sociolingüístico y el pragmático (**discursivo, funcional y organizativo**). Se asume que cada uno de estos componentes comprende, en concreto, conocimientos, destrezas y habilidades» (MCER).

11 «La competencia gramatical se puede definir como el conocimiento de los recursos gramaticales de una lengua y la capacidad de utilizarlos» (MCER).

drán trabajar conocimientos declarativos vinculados estrechamente con el uso del *verbo* y creemos que de forma autónoma y grupal. En opinión de F. Sanchez:

Con los medios técnicos de los que disponemos actualmente, la gramática que se preste mejor a un tratamiento en un medio informatizado será aquella que presente reglas de funcionamiento que se puedan explicitar de manera sencilla, para las que existan normas de uso, y que puedan proporcionar un conocimiento declarativo. Todos hemos tenido la experiencia de encontramos con aspectos gramaticales para los que no se pueden generalizar una norma de uso (2002:413),

Lo dicho en el párrafo anterior no se pueda conseguir con éxito si no conocemos y fomentamos el uso de las distintas formas de aprender, o lo que es lo mismo de las estrategias de aprendizaje. Teniendo en cuenta que nuestra propuesta de ATL y recursos está dirigida, en su mayoría, a la práctica autónoma del alumno y a la mejora de sus competencias, creemos que son las estrategias directas cognitivas y las indirectas metacognitivas y afectivas las que utilizará para la consecución de su aprendizaje (Oxford, 1990, 1992/93).

#### 4. MOMENTOS FAVORABLES EN EL AULA PARA EL USO DE LAS ATL Y OTROS RECURSOS EN RED

Para integrar los recursos didácticos que hemos mencionado en la dinámica general de una clase, determinar su utilidad o no frente a otros recursos y ver si impulsa el proceso de enseñanza/aprendizaje del alumno, hay que analizar lo que Olga Juan ha denominado como «contextos de uso de la red»:

1. Obtener información y acceder a materiales reales. 2. Favorecer los intereses del individuo frente al grupo. 3. Procesar la información y trabajar con ella. 4. Adaptarse a las necesidades cognitivas del estudiante. 5. Fomentar los mecanismos de interacción y comunicación. 6. Completar lo trabajado en el aula. 7. Enriquecerse culturalmente. 8. Prestar mayor atención a las destrezas de producción (2001:21, 27-41).

Partiendo de esta taxonomía y teniendo en cuenta los objetivos que hay que alcanzar, los beneficios que aporta al estudiante, los requisitos que deben tenerse en cuenta cuando se hace uso de la red para la realización de una tarea y el tipo de aplicaciones que son, creemos que las situación de aula que puede verse más favorecida con el uso de estas ATL en línea son:

a) Obtener información puntual sobre cualquier duda en relación con el uso de tiempos, personas,... verbales; en este sentido, sería un material de consulta.

b) Completar lo trabajado en el aula, bien de forma presencial, semipresencial u on-line, ya que con ellas pueden practicarse estructuras que precisan de refuerzo por parte del alumno; su diseño está orientado hacia una consulta de tipo individual y complementan otras actividades de aula (Cruz Moya, 2002:451); aunque en el aula presencial, la consulta de los sitios web pueden realizarse perfectamente en parejas; en este punto juega un papel importante el espacio físico del entorno: ¿cuántos ordenadores hay en el aula?, ¿es necesario cambiar de aula para poder utilizarlos?, ¿es un espacio estático o dinámico?, etc., ya que de ello dependerá el logro de los objetivos que nos hayamos propuesto.

c) Apoyar el trabajo en el aula presencial. Este apartado estaría relacionado con el anterior, aunque aquí el uso de las aplicaciones y recursos sería en el aula; por lo tanto, habrá

que valorar su utilidad teniendo en cuenta el entorno físico. Cualquier método de los que hay disponibles en las librerías para la enseñanza/aprendizaje de E/LE incorporan actividades formales muy concretas, por ejemplo, rellenar formas verbales en una tabla/cuadro tras escuchar una audición o leer un texto, seleccionar entre varias formas verbales la adecuada para un contexto oracional y textual, completar oraciones y textos con la forma correcta de un verbo (que se suele ofrecer en infinitivo), subrayar las formas verbales de un texto, etc.; por lo tanto, las aplicaciones y recursos de los que nos venimos ocupando en este lugar podrían sustituir a las actividades en formato papel (aquí el profesor tendrá que controlar y valorar su uso, ya que en casi todos los ejercicios se ofrecen las soluciones), o servir de apoyo para su realización, por ejemplo, consulta a páginas con información gramatical para resolver un ejercicio concreto sobre el uso de los diferentes tiempos de pasado.

d) Material para que el alumno realice su autoevaluación. Por ejemplo, si un profesor de E/LE está utilizando para sus clases cualquier método de los que antes hemos comentado, sabrá que al final de cada unidad suele haber una sección para que el alumno realice la autoevaluación sobre su proceso de aprendizaje. Y, vistas algunas de ellas, es perfectamente posible sustituir determinadas actividades gramaticales en soporte papel por actividades en red, puesto que sus características son muy similares.

El término clave para poder utilizar estas aplicaciones en el contexto de ELE es considerarlos como posibilitadoras del proceso de aprendizaje (Sánchez, 2002:411), es decir, no deben ser concebidos para un aprendizaje integral y autónomo, sino como complemento de una enseñanza presencial, semipresencial y on-line y en los tres casos deberá ser siempre guiada; de esta forma el profesor/tutor verá proyectadas algunas de sus funciones, por ejemplo, posibilitador del aprendizaje, guía, fuente de recursos, etc. (Instituto Cervantes, 1994:87-89), ya que la efectividad de estos recursos y aplicaciones va a depender, por su propio diseño, de la labor del tutor como guía de aprendizaje y gestor de la información, por lo que sería recomendable proporcionar una ayuda para su correcto uso, ya que algunos de los sitios web, que hemos mencionado en estas páginas, no la llevan en su diseño una descripción sobre su dinámica o funcionamiento, aunque la intuición y la lógica es lo que suele primar en estos casos.

##### 5. ¿QUÉ PIENSA EL PROTAGONISTA DEL APRENDIZAJE SOBRE EL USO DE ESTOS RECURSOS?

Como escribió R. Sitman al comentar el uso de Internet en el aula: «los protagonistas son los estudiantes y en el trasfondo, los profesores que dirigen la función detrás de las bambalinas» (1998:5), por lo tanto, es fundamental, para poder realizar una evaluación sobre los recursos digitales<sup>12</sup>, saber cuál es la opinión que sobre ellos tiene el estudiante y que debe plasmar, por ejemplo, en una plantilla que contemple aspectos como los siguientes<sup>13</sup>:

12 El profesor deberá evaluar el la integración de estos recursos en la dinámica general del aula; para ello recomendamos consultar las plantillas de valuación y comentarios de O. Juan Lázaro (2001:44-65, 67-68), J. Fernández Pinto y O. Juan Lázaro (2000), M. Higuera García (2002), M. Cruz Piñol (2002), L. Codina (2000), P. Marqués (1999).

13 Como es lógico, según los recursos que utilice el alumno, se podrán o no rellenar todos los datos de la plantilla.

MI NOMBRE:	
URL: http://	
Nombre del recurso/ejercicio/actividad:	
Autor/Institución:	
Fecha (día que he utilizado el recurso):     /     /	
¿Qué navegador he utilizado?:	
<input type="checkbox"/> Internet Explorer.....	<input type="checkbox"/> Konqueror.....
<input type="checkbox"/> Netscape.....	<input type="checkbox"/> Links.....
<input type="checkbox"/> Mozilla.....	<input type="checkbox"/> Lynx.....
<input type="checkbox"/> Opera.....	<input type="checkbox"/> Otros.....
¿Qué recurso he usado?:	
<input type="checkbox"/> Aplicación de ayuda a la escritura	<input type="checkbox"/> Lematizador verbal.....
<input type="checkbox"/> Conjugador verbal.....	<input type="checkbox"/> Información verbal.....
<input type="checkbox"/> Flexionador verbal.....	<input type="checkbox"/> Ejercicio de práctica verbal.....
¿Para qué he utilizado ese recurso?:	
¿He realizado algún ejercicio? ¿Cuántos? ¿Cuánto tiempo he tardado en realizarlo?	
¿Qué tipo de ejercicio es?:	
<input type="checkbox"/> Rellenar huecos con palabras.....	<input type="checkbox"/> Ordenar elementos.....
<input type="checkbox"/> Relacionar elementos.....	<input type="checkbox"/> Hacer crucigramas.....
<input type="checkbox"/> Seleccionar la opción correcta...	<input type="checkbox"/> Respuesta abierta (enviar al tutor)...
<input type="checkbox"/> Arrastrar la palabra correcta.....	<input type="checkbox"/> Otros.....
<input type="checkbox"/> Pulsar/marcar con un <i>click</i> .....	
¿Qué tipo de ejercicios prefiero hacer?	
Prefiero utilizar estos recursos en:	
<input type="checkbox"/> En el aula de forma individual...	<input type="checkbox"/> Fuera del aula de forma individual..
<input type="checkbox"/> En el aula con mis compañeros..	<input type="checkbox"/> Otros.....
Prefiero que la corrección sea:	
<input type="checkbox"/> Automática y ¿cuándo?.....	<input type="checkbox"/> Por el profesor.....
<input type="checkbox"/> De acierto/error.....	<input type="checkbox"/> En el aula.....
<input type="checkbox"/> Muestre una ayuda.....	<input type="checkbox"/> Por correo-e.....
<input type="checkbox"/> Ofrezca pistas.....	<input type="checkbox"/> Otros.....
<input type="checkbox"/> Inmediatamente.....	
<input type="checkbox"/> Al final.....	
¿Las instrucciones/ayuda para usar este recurso son comprensibles y útiles?	
<input type="checkbox"/> Si.....	<input type="checkbox"/> No.....
<input type="checkbox"/> Regular.....	<input type="checkbox"/> No lleva ayuda/instrucciones.....
¿Me parece útil utilizar estos recursos para mi aprendizaje?	
<input type="checkbox"/> Si.....	<input type="checkbox"/> Para...
<input type="checkbox"/> No.....	
¿Qué he aprendido?	
¿Qué es lo que más me ha gustado?	
¿Qué es lo que menos me ha gustado?	
¿Me parece atractivo este lugar web?	
Prefiero utilizar estas aplicaciones/recursos:	
<input type="checkbox"/> En formato papel.....	<input type="checkbox"/> En formato digital (en red).....
Comentarios / sugerencias:	

## 6. CONCLUSIONES

La implementación de estas ATL y recursos a los programas de enseñanza-aprendizaje de E/LE debe suponer un nuevo paso en este camino hacia la perfecta y deseable interactividad entre el aprendiz y los contenidos e interacción entre los protagonistas del aprendizaje, pero como decía en otro lugar de este trabajo: son muchos los cabos sueltos que todavía quedan por atar.

Desde el punto de vista que hemos adoptado debemos concluir, como docentes y por la propia naturaleza de las aplicaciones y recursos presentados, que tenemos que realizar su adaptación al contexto de aprendizaje del alumno, posibilitarle el desarrollo de estrategias de aprendizaje, guiarle hacia un conocimiento autorreflexivo y hacia el manejo adecuado de estos recursos didácticos, ya que su éxito dependerá de un *saber hacer* por parte del profesor/tutor. Pensemos que el uso de estas aplicaciones en línea debe ser motivador y, sobre todo, eficaz para el alumno y el profesor.

Estamos seguros de que los avances tecnológicos y la constante labor investigadora de los especialistas harán que dentro de poco tiempo la integración de estos recursos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua sea una realidad palpable y accesible potencialmente a todos los protagonistas de ese proceso; sólo hace falta mirar hacia atrás y comprobar los avances de los últimos años.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arrarte, G. y J. Llisterri (1997). «Industrias de la lengua y enseñanza del español como lengua extranjera», *Carabela*, 42, Monográfico: *Nuevas tecnologías y enseñanza del E/LE*, págs. 27-38.
- Arrarte, G. y J. I. Sánchez de Villapadierna (2001): *Internet y la enseñanza del español*. Madrid, Arco/Libros.
- Arrarte, G. y J. I. Sánchez de Villapadierna (2002): «Lingu@nct Europa: un centro de recursos virtual y multilingüe para la enseñanza de lenguas». En A. M. Gimeno Sanz (ed.): *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE. Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones en la Enseñanza de ELE*. Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, págs. 327-333.
- Barlo Ottonello, M. (2002): «Evaluación de la ejercitación gramatical en materiales didácticos multimedia: aspectos cognitivos, psicolingüísticos y didácticos». En A.M. Gimeno Sanz (ed.): *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE. Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones en la Enseñanza de ELE*. Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, págs. 493-503.
- Casanova, L. (1998): *Internet para profesores de español*. Madrid, Edelsa.
- Codina, L. (2000): «Evaluación de recursos digitales en línea: conceptos, indicadores y métodos», *Revista Española de Documentación Científica*, 23/1, págs. 9-44.
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación* Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Anaya. También en: <http://cvc.cervantes.cs/obref/marco/>
- Cruz Moya, O. (2002): «El aprovechamiento de Internet en E/LE: diseño y evaluación de materiales». En A. M. Gimeno Sanz (ed.): *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE. Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones en la Enseñanza de ELE*. Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, págs. 449-458.
- Cruz Piñol, M. (2002). *Enseñar español en la era de Internet*. Madrid, Octaedro. [http://www.octaedro.com/prod\\_show.asp?art\\_no=10041](http://www.octaedro.com/prod_show.asp?art_no=10041)
- Cruz-Piñol, M. (2004): «Presencia (y ausencia) de los hipermedios y de los géneros electrónicos en las Webs para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE)», *Red ELE*,



- 1: [http://formespa.rediris.es/revista/cruz\\_pinol.htm](http://formespa.rediris.es/revista/cruz_pinol.htm) (12-04-2004). También en (2003): *Cultura y educación*, 15(3), págs. 311-325.
- Díez Orzas, P. L., A. Martín de Santa Olalla y Í. Sánchez Paños (1997): «E/L/E, Multimedia y tecnología lingüística: las cuatro destrezas», *Carabela*, 42, Monográfico: *Nuevas tecnologías y enseñanza del E/L/E*, págs. 123-135.
- Elder, D. (2001): «Para analizar un sitio Internet», *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 1: <http://www.um.es/tonosdigital/znum1/estudios/elder.htm>.
- Fernández Pinto, J. (2003-04): «Enseñar vocabulario en la red». Material del *Curso de Experto Universitario en Nuevas Tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Universidad de la Rioja. Curso 2003-2004: <http://www.campusvirtual.unirioja.es/post-grados/espanol/index.html>.
- Fernández Pinto, J. y O. Juan Lázaro (2000): «Criterios de evaluación de materiales E/L/E en red». *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 28 págs. 70-85: [http://www.cuadernoscervantes.com/multi\\_28\\_criteeval.html](http://www.cuadernoscervantes.com/multi_28_criteeval.html)
- Gallego Arrufat, M.ª J. (1998): «Investigación en el uso de la informática en la enseñanza», *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación*, 11, págs. 7-31. <http://www.sav.us.es/pixelbit/articulos/n11/n11art/art1111.htm>
- Grande Rodríguez, V. y F. J. Grande Alija (2002): «La gramática en la red: ¿qué pueden encontrar nuestros estudiantes?». En A. M. Gimeno Sanz (ed.): *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE. Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones en la Enseñanza de ELE*. Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, págs. 541-550.
- Higuera García, M. (2002): «Criterios para la elaboración y selección de actividades comunicativas con Internet». En L. Miquel y N. Sans (eds.) *Didáctica del español como lengua extranjera*, 5, págs. 109-121.
- Instituto Cervantes (1994): *La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Publicaciones del Instituto Cervantes.
- Juan Lázaro, O. (2001): *La Red como material didáctico en la clase de E/L/E*. Madrid, Edelsa.
- Llisterri, J. (2003a): «Enseñanza del español y nuevas tecnologías», *Curso La enseñanza del español como lengua extranjera*, Departament de Filologia Espanyola, Universitat Autònoma de Barcelona - Instituto Cervantes, Barcelona, 23 May 2003: [http://liceu.uab.es/~joaquin/applied\\_linguistics/IC\\_UAB\\_03/IC\\_UAB\\_03.html](http://liceu.uab.es/~joaquin/applied_linguistics/IC_UAB_03/IC_UAB_03.html).
- Llisterri, J. (2003b): «Lingüística y tecnologías del lenguaje», *Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 2, págs. 9-71: [http://liceu.uab.es/~joaquin/publicacions/TecnoLing\\_Lynx02.pdf](http://liceu.uab.es/~joaquin/publicacions/TecnoLing_Lynx02.pdf).
- Llisterri, J. (2003c): «Nuevas tecnologías y enseñanza del español como lengua extranjera», *Curso La enseñanza del español como lengua extranjera III (Nivel Avanzado)*, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander, 25-26 August 2003: [http://liceu.uab.es/~joaquin/applied\\_linguistics/UIMP\\_03/UIMP\\_03.html](http://liceu.uab.es/~joaquin/applied_linguistics/UIMP_03/UIMP_03.html).
- Marquès, P. (1999): «Plantilla para la catalogación, evaluación y uso contextualizado de páginas web»: <http://dewey.uab.es/pmarques/evalweb.htm>.
- Martí Antonin, M.ª A. y J. Llisterri (2001): «La ingeniería lingüística en la sociedad de la información», *Digit-HVM Revista digital d'humanitats*, 3: <http://www.uoc.edu/humfil/articles/esp/llisterri-marti/llisterri-marti.html>.
- Martín Moledano, M.ª (2003): «La enseñanza del léxico español a través de Internet», *Frecuencia. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 24, págs. 40-43.
- Oxford, R. (1990): *Language Learning Strategies: What Every Teacher should Know*. New York, Newbury House.
- Oxford, R. (1992/93): «Language Learning Strategies: Update and ESL suggestions», *TESOL Journal*, 2(2).
- Sánchez Paniagua, F. (2002): «Proyecto de un dispositivo informático para un aprendizaje de la gramática de manera autónoma. Español, nivel intermedio». En A.M. Gimeno Sanz (ed.): *Actas del*

- XII Congreso Internacional de ASELE. Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones en la Enseñanza de ELE*. Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, págs. 411-419.
- Sitman, R. (1998): «Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del ELE». *Boletín de ASELE*, 12, págs. 7-33. También en *Espéculo*, 10: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>
- Vera Luján, A. (1994): *Fundamentos de análisis sintáctico (de la palabra al texto)*. Murcia, Universidad de Murcia, Secretariado de Publicaciones.